# Referat fra Translatørdagen 2015, 31. oktober 2015

Stein Gabrielsen, tidligere leder for STF og dagens konferansier, innledet med noen praktiske orienteringer, før Laurent Cornic, styreleder i STF, åpnet Translatørdagen med noen refleksjoner om hvem eller hva translatører er, og hva som er vår drivkraft. Laurent kommenterte endringene i oversettelsesmarkedet. Han har tro på at det blir lenge til oversettere og translatører erstattes av maskiner. Han regner kreativitet, kulturforståelse, lidenskap, nysgjerrighet, historiekunnskap, personlig engasjement, sjel og menneskelig innsikt blant våre fortrinn sammenliknet med hva maskiner kan by på.

Laurent avrundet sin innledning med å takke arrangementskomiteen som har stått for Translatørdagen 2015: Brigid McCauley, María Luna de Torres, Kui Tzu og Walter Gibbs. Han var ikke i tvil om at deres frivillige innsats hadde kostet dem en del betalte oppdrag.

# John Ødemark, UiO: Å oversette meningen med livet – språk, kultur og vitenskap i oversettelsen av "mindfulness".

Ødemark har de siste årene forsket på kunnskapsoverføring (*knowledge translation*), prosessen der bl.a. medisinsk kunnskap bringes ut til de som skal implementere kunnskapen, eksempelvis sykepleiere, og til folk flest. Han gjennomgikk raskt noen oversettelsestroper, bl.a. ideen om den usynlige oversetteren, der oversetteren sees som en tjener for kilde- og målteksten hvis oppgave er å utslette seg selv for å kunne formidle det opprinnelige budskapet. Oversetteren blir med andre ord kun synlig når det oppstår feil i teksten eller teksten ikke blir forståelig – her påpekte Ødemark visse paralleller mellom oversettelse og husarbeid. Begge blir kun synlige når arbeidet som gjøres er slett.

Andre troper var *traduttore traditori*, dvs. oversetteren som forbryter seg mot teksten og Mexicos Malinche som er blitt svertet for å ha forbrutt seg mot en hel folkegruppe. Sist, men kanskje mest skjellsettende for lytterne, berettet Ødemark om Hieronymus, som det sies var så dedikert til sin gjerning at han valgte å file ned sine egne tenner for å forbedre sin hebraisk uttale.

Vi fikk en rask etymologisk gjennomgang av ordet *translation*. Opprinnelig er ordet en latinsk oversettelse av det greske ordet "metafor" og uttrykker derfor konseptet å forflytte noe fra et sted til et annet. Uttrykket *translatio imperii* fikk et fysisk uttrykk i fjerning, forflytting og oppsett av obelisker fra Egypt i imperiets sentrum, Roma. Dette ble en synliggjøring av hvordan kunnskapens og maktens symboler ble flyttet – overført – til imperiets hjerte. I Middelalderen ble ordet *translatio* bl.a. brukt for å beskrive flytting av helgerelikvier til kirker e.l. Et kort historisk overblikk over bruken av ordet oversettelse eller *translation* illustrerer m.a.o. at begrepet ble benyttet på en måte som favnet mye bredere enn slik vi kjenner det i dag.

Det har de siste årene vært et oppgjør i *translation studies*, der det er en tendens til at lingvister og kulturforskere befinner seg på hver sin side av et usynlig skille. Lingvister betrakter oversettelse som et nokså snevert språklig anliggende, mens bl.a. antropologer er opptatt av en langt bredere forståelse av oversettelse, som også må omfatte overføringen av kulturelle koder.

For å illustrere dette viste Ødemark til beskrivelser og overføringen (men ikke oversettelser) av *mindfulness*. Han poengterte at *mindfulness* og meditasjon har sin opprinnelse i 2500 år gammel buddhistisk tradisjon, men i dag omtales og benyttes på et mangfold av språk, i en annen tidsepoke, i andre kulturer og akkompagnert av livssyn som er forskjellige fra der begrepet har sin opprinnelse. Ødemark påpekte bl.a. at buddhistisk og hindustisk kultur som har dannet bakteppet for *mindfulness* legger til grunn en helt annen forståelse av liv enn den de fleste av oss har i dag: i hinduismen er liv noe sirkulært og tilbakevendende, ikke en engangsforeteelse som i vestlig kultur.

# Elisabeth Sundholm, seniorrådgiver i Direktoratet for forvaltning og IKT (Difi): Tilbudsprosessen: Hvordan vinne flere offentlige konkurranser?

(PDF-fil med presentasjonen er gjort tilgjengelig på medlemssidene)

Reglene for offentlige konkurranser omfatter både EU-regler, EUs terskelverdier for anbudskrav og særnorske regler. Difis oppgave er å tilrettelegge ved å veilede, utarbeide maler, bygge kompetanse og ikke minst ved å få offentlige aktører til å utarbeide bedre og mer formålstjenlige konkurranser.

Elisabeth Sundholm påpekte at det i mange tilfeller ikke er regelverket som står i veien for fleksibilitet og innovasjon i offentlige konkurranser. Forutsatt at grunnprinsippene i lovverket (taushetsplikt, benyttelse av informasjon, likebehandling og gjennomsiktighetsprinsippet) er ivaretatt står oppdragsgivere relativt fritt m.h.t. hva slike utlysninger skal inneholde. Offentlige konkurranser bærer ofte preg av at oppdragsgivere mangler kunnskap om markedene de utlyser konkurranser i. Resultatet er at innkjøpsansvarlige ofte "gjenbruker" maler fra tidligere innkjøpsprosesser f.eks. innen bygg og anlegg og budtjenester i helt andre bransjer, som oversettelse. Dette medfører at det ofte settes strenge og lite hensiktsmessige krav i de enkelte konkurransene, og at svært få leverandører kan innfri disse kravene.

I løpet av 2016 og 2017 vil det bli innført en rekke nye regler i EU og i Norge som vil påvirke offentlige konkurranser, bl.a. vil dokumentasjonskrav forenkles, samt mulighet for å dele opp kontrakter (noe som skal gi små og mellomstore bedrifter bedre mulighet til å delta i offentlige konkurranser). Fra omkring juli 2016 innføres krav om at offentlige virksomheter på alle nivåer krever digital innlevering av anbudsdokumenter

Oversettere (og andre aktører) bør derfor ikke være redde for å ta kontakt med kunder, gjerne før konkurranser utlyses, slik at potensielle oppdragsgivere kan lære mer om det aktuelle markedet. Det er viktig å veilede kunden i stedet for å vente passivt på beskjed. Sundholm medga at det her kan oppstå litt friksjon noen ganger – og at det er noe både oversetteren og oppdragsgiver må tåle.

Registrering på Doffin er frivillig, men anbefales sterkt fordi registrerte brukere får tilsendt oppdateringer på tilbudene. Er man ikke registrert, risikerer man å ikke få tilsendt tilleggsopplysninger og endringer (for eksempel reduksjon i krav, endringer i tidsfrister, orientering om spørsmål og svar, andre feil, konkurranser trekkes for så å bli erstattet av nye konkurranser). Det finnes også kommersielle varslingstjenester. Doffin lenker til disse, men tar ikke stilling til dem eller deres kvaliteter.

Sundholm ga også en kort oppsummering av klagemuligheter, men anbefaler i første omgang å ta kontakt med oppdragsgiver i etterkant for å høre hvorfor man ikke vant frem. På dette tidspunktet sitter oppdragsgiver på mye kunnskap og er villig til å dele av denne. Slik kan vi lære mer om hvordan vinne frem neste gang. Alle tilbydere skal få informasjon om hvorfor de ikke vant frem, og det er anledning til å be om ytterligere innsyn, klage til Klagenemnda for Offentlige Anskaffelser eller gå til domstolen. Sundholms PPT (tilgjengelig på STFs nettsider) inneholdt også en kort sjekkliste som kan benyttes dersom man ønsker å klage.

# Christelle Maignan, ITI: The future-proof Translator

<http://coachingfortranslators.com/> (PowerPoint-presentasjonen er gjort tilgjengelig på medlemssidene)

Maignan tok utgangspunkt i den brå vendingen hennes egen 15-år lange oversetterkarriere fikk da hun for første gang ble bedt om å arbeide med maskinoversettelse. Hun mistet først én kunde og så flere. Etter flere oppfordringer om å redigere (*post-edit*) maskinoversettelser fryktet hun at hennes tid som oversetter var forbi, og investerte litt tid i å sette seg inn i endringene i oversetterbransjen. Inspirert av Stefan Gentz’ foredrag på ITI i 2015, hvor han nevnte "10 facts the translation industry cannot afford to ignore", skrev hun en artikkel i mai 2015. Da hennes artikkelen hadde fått ca. 1 200 treff gikk det opp for henne at hun hadde truffet en nerve.

Maignan gikk raskt gjennom endringer i oversettelsesbransjen, og tok bl.a. for seg cloud-computing, CAT-verktøy og maskinoversettelser. Området er i stadig utvikling. Maskinoversettelser er helt avhengige av å bli redigert i etterkant, slik at oversetteren (fortsatt) ikke er overflødig, selv om det ikke kan herske tvil om at oversetterens rolle er i endring. Veksten i denne typen arbeid skyldes globaliseringen og økte oversettingsvolum, f.eks. innen kundeservice, der man har behov for å få oversatt store volum tekst raskt, og der oversettelse utført av mennesker blir for kostbart.

Andre trender som ble nevnt er "crowdsourcing" (f.eks. Google Translate) og applikasjoner som benyttes for formidling av oversettingsoppdrag. f.eks. Gengo og Transfluent, som opererer etter samme prinsipp som Uber og Airbnb. Dette er applikasjoner som setter ikke-profesjonelle oversettere i kontakt med aktører som har behov for oversettelse, og gjerne brukes til oversettelse av f.eks. eposter til kundeservice. Disse aktørene er ikke nødvendigvis våre konkurrenter, selv om oversettingsbyråer og andre aktører kan ha grunn til bekymring.

Maignan var opptatt av hvilke strategier som kan hjelpe oversettere i møtet med disse endringene. Ikke alle ønsker å skifte beite. Noen velger å tilpasse seg ved å tilby PEMT (Post-Edit Machine Translation), men Maignan påpekte at dette krever at man er villig til å justere kvalitetskrav til eget arbeid. Andre løsninger er å markedsføre seg via sosiale medier (Maignan nevnte bl.a. content marketing), spesialisering og "premiumisation" (dvs. å søke de beste og bestbetalende kundene), eller diversifering, for eksempel å utvide virksomheten til å drive med språkundervisning eller språkkonsulenttjenester.

Maignan fortsatte med å snakke om hvordan håndtere endringer (change management), og fremhevet at kunnskap om endringsprosesser kan være til stor nytte for alle som gjennomgår slike endringer. Erfaring viser at de som takler endringsprosesser best er de som forstår slike prosesser, er klar over at de består av en rekke faser, har nettverk, og har langsiktige mål.

# Tone Hoddø Bakås, Norsk Senter for Informasjonssikring: Hvor trykker skoen, og hva du kan gjøre. God informasjonssikkerhet er viktig for deg og din virksomhet

Hoddø Bakås ga oss en kort innføring i gevinsten og faremomentene ved digitalisering. Digitaliseringsregnskapet viser at en økning i digitalisering på 10 % gir en vekst i BNP på 0,75 % per innbygger. På den andre siden var tapet som følge av datakriminalitet i 2014 på 19 billioner kroner eller 0,6 % av BNP. Som eksempel på betydningen av informasjonssikkerhet nevnte hun 9/11. Bedriftene i World Trade Center som hadde lagret sin informasjon eksternt kunne bygges opp igjen. Dette var ikke tilfelle for de som ikke hadde sørget for ekstern sikkerhetskopiering. Også små bedrifter er pålagt å ha forsvarlig personvern; Datatilsynet har anledning til å komme på besøk til oss og sjekke våre systemer. Sist men ikke minst er det bare å forestille seg skrekkscenariet der ens egen datamaskin sprer virus til kundene. Det er med andre ord mange grunner til å investere energi og krefter i informasjonssikkerhet.

Vi ble oppfordret til å ta ansvar for sikkerheten til våre egne datasystemer. Dette inkluderer nennsom omgang med våre mobiltelefoner som inneholder store mengder opplysninger, både private og virksomhetsrelaterte. Blant de mest grunnleggende og enkleste reglene er å være forsiktig med hvilke lenker vi klikker på. Mantraet er: tenk før du klikker. Gode måter å beskytte seg selv er å oppgradere programvare og maskinvare; installere sikkerhetsoppdateringer raskt; ikke gi sluttbruker- og administrasjonsrettigheter til mange, og å blokkere kjøring av ikke-godkjente programmer. Sikkerhetsarbeid er som husarbeid (eller som oversettelse, jfr. Ødemark), du ser det først når det ikke er gjort, eller er slett gjort.

I tillegg til stadig mer profesjonelt utformede eposter med svindelforsøk berettet Hoddø Bakås om "ransomware", programvare som krypterer og sperrer brukerens datafiler i et forsøk på å avkreve løsepenger. Man kommer rett og slett ikke inn i sin egen pc. Meldinger om at "Politiet har blokkert datamaskinen din" betyr heller ikke at man har vært på lovstridige nettsider (les: bl.a. porno), men at datamaskinen har vært gjenstand for et dataangrep. Selv om det er mulig å løse slike problemer med kyndig hjelp er det enklest for mange å ty til sine sikkerhetskopier. Betaling av løsesum anbefales ikke.

Avslutningsvis fikk vi en del gode tips om hvordan utarbeide gode passord. Første bud er å unngå de mest utbredte passordene (lister over slike er tilgjengelig på internett). Helt konkrete forslag for hvordan skape ulike passord som er lette å huske var bl.a. å bruke sitater fra dikt eller sang som passordstamme, f.eks.: "Lisa gikk til skolen" blir til "Lisa gikk til Facebook", "Lisa gikk til altinn", "Lisa gikk til banken". Vanskegraden kan utvides ved å erstatte termene "Facebook" med "Sladrebok", "Altinn" med "Skattefuten" og "Banken" med "Onkel Skrue". Og så videre, gjerne også kombinert med tallkombinasjoner. Det er også anbefalt å ikke la programmer huske våre passord, ikke dele passord med noen, ha unike passord til alle tjenester, og å logge ut av tjenester når vi er ferdig, spesielt når vi har brukt en pc som ikke er vår egen. Flere passordtips er tilgjengelige på roenning.net.

# Eva Dobos: Om duften av komle og kålrabi

Eva Dobos har oversatt alt fra krim og Anne B. Ragde til Jon Fosse til ungarsk. Selv om hun har prøvd seg som fagoversetter delte hun i dag av sin kunnskap om litterær oversettelse.

Dobos påpekte at litterære verk skiller seg fra fagtekster ved at de har en emosjonell appell. Det gjelder å kunne lese bak linjene, og i mange tilfeller å finne ut av hva som ligger bak det usagte i teksten. En oversetter som kun gjengir en tekst på et annet språk vil ikke nødvendigvis skape en tekst som fungerer på målspråket.

Dobos fortalte om utfordringene (og gledene) hun møtte når hun arbeidet med oversettelse av Jon Fosses romaner, der både vestlandsk dialekt, tegnsettingen og erkenorske assosiasjoner bød på utfordringer. Etter å ha løst de aller fleste oversettingsnøttene gjensto en tilbakevendende utfordring: Fosses bruk av tegnsetting. Oversetter og forfatter møttes på en bar i Oslo, og her instruerte Fosse Dobos til ikke å tenke på kommaene. I stedet skulle hun stille seg foran speilet og lese høyt for seg selv, og lytte til rytmen og melodien i teksten. Kommaene er musikalske tegn, og skal behandles som slike, forklarte Fosse. Dobos fulgte dette rådet, stilte seg opp foran speilet på badet, og leste passasjene det gjaldt høyt for seg selv. Kommaene ble fordelt i tilsvarende rytme i den ungarske teksten, og oversettelsen gjenspeiler nå den lyriske tonen i Fosses opprinnelige tekst. Det hører til historien at den ungarske redaktøren gjorde et forsøk på å rydde opp i den ukonvensjonelle kommabruken, noe Dobos fikk avverget.

I møte med kjærlighetens raspeballer, kålrabistappe og komle i Jon Fosses verk *Trilogien* fikk Dobos et gjensyn med sine egne barndomsminner, hvorav ikke alle var positive. Hun kunne fortelle at det i Bratislavas 60-talls barnehager hersket bred enighet om at kålrabistappe var å regne for en form for avstraffelse. Å overføre Fosse forståelse av "det fantes ikke bedre mat i hele verden" til ungarsk *og* bevarede positive assosiasjonene bød derfor på utfordringer. Men man må ikke tukle med Jon Fosse, så her gjaldt det bare å gjøre det beste ut av det.

Når det gjelder oversetterens anseelse fortalte Dobos at oversetterens navn i Ungarn sjeldent fremkommer på bokens perm men kun i kolofonen sammen med teknisk redaktør, så her er det lite ære og berømmelse å hente for oversettere. For Dobos ble det riktignok gjort unntak og hun er oppført på bokryggen, men i minst mulig skrift. Det hender imidlertid også at skjønnlitterære oversettere får mer anerkjennelse; i Storbritannia fikk oversetteren Anne Born 25 % av prissummen Per Pettersson ble tildelt for sin bok *Ut å stjele hester.* Likevel ligger lønnen for skjønnlitterære oversetter mer i teksten enn i kroner, øre og anerkjennelse

Alle innleggene ble fulgt av en rekke interesserte og interessante spørsmål som av plasshensyn ikke tas med i referatet.

Referent: Tanja Christiansen